

# Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Teoria i praktyka przekładu           |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FRSD-TPT-Ć-S14_genBTG0N       |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a> |
| Kierunek            | Filologia / Filologia rosyjska        |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | drugiego stopnia z tyt. magistra      |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2017/2018              |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 2                                                                  |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 3                                                                  |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                        |
| Język nauczania                 | polski i rosyjski                                                  |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Agnieszka Łazar</li></ul> |

| Formy zajęć |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|-------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Zadaniem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z podstawami lingwistycznej teorii przekładu z uwzględnieniem określonych problemów teoretycznych tłumaczenia z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski (np. leksyka bezekwiwalentowa, zjawiska pragmatyczne, różnice społeczno-kulturowe, gra słów, neologizmy, stałe związki frazeologiczne itp.) oraz kształtowanie umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego i ustnego.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

## Zakres tematyczny

Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Podstawy lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja przekładowa. Główne problemy przekładu z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych i nazw własnych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Weryfikacja przekładu. Praktyczne ćwiczenia w zakresie tłumaczeń pisemnych.

## Metody kształcenia

Elementy wykładu konwencjonalnego, ćwiczenia translatoryczne, ćwiczenia praktyczne indywidualne i grupowe, dyskusja.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                                    | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                                                                                                                                                                                     | Forma zajęć                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Student ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.       | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN2_U15</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>praca kontrolna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |
| Student posiada podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu teorii przekładu w systemie nauk humanistycznych oraz o jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej. | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN2_W01</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>praca kontrolna</li></ul>                                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Systematyczna praca, aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywny wynik kontroli bieżącej, zaliczenie prac sprawdzających teoretyczne i praktyczne umiejętności tłumaczeniowe studenta.

## Literatura podstawowa

- Aktualna Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. naukowy J. Lukszyn, Warszawa 1993.

3. B. Z. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Lódź 1988.
4. B. Z. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
5. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
6. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
7. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
8. Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.

## Literatura uzupełniająca

1. Lebedziński H., *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
2. Miniewicz T., *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.
3. Wawrzyńczyk J., *Problemy konfrontacji przekładowej języka polskiego i rosyjskiego*, Bydgoszcz 1982.
4. Бархударов Л. С., *Язык и перевод*, Москва 1975.
5. Рецкер Я.И., *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 1974.
6. Федоров А.В., *Основы общей теории перевода*, Москва 1968.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 28-04-2017 07:47)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ